

Termeni și condiții generale de vânzare și livrare a Kern-Liebers Romania S.R.L.

General Terms And Conditions of Sale And Delivery of Kern-Liebers Romania S.R.L.

I. Scopul

1. Prezentele condiții generale de vânzare și livrare se aplică între Kern-Liebers Romania S.R.L., cu sediul în Popești-Leordeni, Romania (RO18632808) - denumit în continuare "**vânzător**" - și societățile, persoanele juridice, în cazul cărora se aplică dreptul public sau fondurile speciale, în temeiul Codului Civil al României - denumit în continuare "**client**" sau "**partener contractual**" -.
2. Toate livrările, serviciile și ofertele furnizate de vânzător fac obiectul exclusiv al prezentelor condiții generale de vânzare și livrare. Acestea fac parte integrantă a tuturor contractelor și a acordurilor încheiate de vânzător cu partenerii săi contractuali cu privire la bunurile sau serviciile oferite de acesta. Acestea se aplică, de asemenea, tuturor livrărilor, serviciilor sau ofertelor viitoare către client, chiar dacă acestea nu sunt convenite din nou separat.
3. Termenii și condițiile clientului sau ale terților n-au relevanță (nu se aplică), chiar dacă vânzătorul nu contestă în mod explicit aplicarea acestora în cazuri individuale. Chiar și în cazurile în care vânzătorul face trimitere la o scrisoare care conține sau face trimitere la termenii și condițiile clientului sau ale unei terțe părți, nu se subînțelege niciun acord privind respectarea acestor termeni și condiții.

II. Oferta și încheierea contractului

1. Ofertele făcute de vânzător au caracter facultativ și pot fi modificate, cu excepția cazului în care sunt desemnate în mod expres ca fiind obligatorii sau conțin un termen specific de acceptare. Comenzile sau comisiunile pot fi acceptate de către vânzător în termen de paisprezece zile de la primire.
2. Raportul juridic dintre vânzător și client este reglementat exclusiv de contractul încheiat între cele două părți, inclusiv de prezentele condiții generale de vânzare și livrare.
3. Contractele de furnizare (comandă și acceptare) și de reziliere, precum și completările și

I. Scope

1. These general terms and conditions of sale and delivery apply between Kern-Liebers Romania S.R.L., based in Popești-Leordeni, Romania (RO18632808) – hereinafter the "**seller**" – and companies, corporate bodies under public law or special funds under public law within the meaning of Civil Code of Romania – hereinafter the "**client**" or "**contract partner**" –.
2. All deliveries, services and offers provided by the seller are subject exclusively to these general terms and conditions of sale and delivery. These are an integral part of all contracts and agreements concluded by the seller with his contract partners with regard to goods or services offered by him. They also apply to all future deliveries, services or offers to the client, even if they are not agreed again separately.
3. The terms and conditions of the client or third parties are not applied, even if the seller does not separately dispute their application in individual cases. Even if cases where the seller makes reference to a letter that contains or makes reference to the terms and conditions of the client or a third party, no agreement with the application of those terms and conditions is implied.

II. Offer and conclusion of contract

1. All offers made by the seller are non-binding and subject to change unless they are expressly designated as binding or contain a specific term of acceptance. Orders or commissions may be accepted by the seller within fourteen days of receipt.
2. The legal relationship between seller and client is governed exclusively by the agreement concluded by the two parties, including these general terms and conditions of sale and delivery.
3. Supply contracts (order and acceptance) and call-offs, as well as additions and amendments to

modificările la acordurile scrise și la prezentele condiții generale de vânzare și de livrare trebuie să fie făcute în scris pentru a fi valabile. Transmiterea prin fax este suficientă pentru a îndeplini criteriul formei scrise. Transmiterea prin e-mail este suficientă în cazul în care există deja o relație comercială între părți și nu există niciun dubiu cu privire la originea fiecărui e-mail în parte. Pentru acceptul rezilierii prin notificare de la distanță, este necesar un acord prealabil, încheiat în scris între părți.

4. Specificațiile furnizate de vânzător cu privire la obiectul unei livrări sau al unui serviciu (de exemplu, greutate, dimensiuni, valori reale, capacitate, toleranțe și date tehnice) și reprezentările noastre ale acestor specificații (de exemplu, desene și ilustrații) sunt doar aproximative, cu excepția cazului în care utilizarea lor pentru scopul convenit prin contract necesită o specificație exactă. Acestea nu oferă nicio garanție a caracteristicilor de calitate și reprezintă, în schimb, descrieri sau caracterizări ale bunurilor sau serviciilor. Cu condiția ca acestea să nu afecteze capacitatea de utilizare în scopul convenit prin contract, sunt permise devieri comerciale și devieri care rezultă din cerințe legale sau care reprezintă îmbunătățiri tehnice, precum și înlocuirea componentelor cu piese echivalente.
5. Vânzătorul își rezervă dreptul de proprietate sau drepturile de autor cu privire la toate ofertele și estimările de costuri prezentate de acesta, precum și la desenele, ilustrațiile, calculele, broșurile, cataloagele, modelele, instrumentele și alte documente și resurse suplimentare puse la dispoziția clientului. Fără consimțământul expres al vânzătorului, clientul nu poate pune aceste materiale la dispoziția unor terți, fie ca atare, fie în ceea ce privește conținutul lor, nu le poate divulga și nu le poate utiliza sau reproduce pe plan intern sau prin intermediul unor terți. La cererea vânzătorului, clientul trebuie să returneze integral aceste materiale și să distrugă toate copiile care ar fi putut fi făcute, dacă nu mai are nevoie de ele în cursul normal al activității sale comerciale sau dacă negocierile nu duc la încheierea unui contract.

III. Plata și ajustarea prețurilor

1. Prețurile sunt valabile pentru bunurile și serviciile specifice enumerate în confirmările de comandă. Serviciile suplimentare sau speciale se taxează

written agreements and these general terms and conditions of sale and delivery, must be in writing in order to be effective. Transmission by fax is sufficient to satisfy the requirement of the written form. Transmission by email is sufficient if an ongoing business relationship already exists between the parties and there no doubt about the origin of each individual email. To enable call-offs by remote data transmission, a prior written agreement between the parties is required.

4. Specifications provided by the seller with regard to the object of a delivery or service (e.g. weights, dimensions, practical values, capacity, tolerances and technical data) and our representations of these specifications (e.g. drawings and illustrations) are only approximate, unless their usability for the contractually agreed purpose requires an exact specification. They provide no guarantee of quality characteristics, and instead represent descriptions or characterisations of the goods or services. Provided they do not affect usability for the contractually agreed purpose, commercial deviations and deviations that result from legal requirements or that represent technical improvements, as well as the replacement of components by equivalent parts, are permitted.
5. The seller reserves ownership or copyright with regard to all offers and cost estimates submitted by him, as well as drawings, illustrations, calculations, brochures, catalogues, models, tools, and other documents and additional resources made available to the client. Without the express consent of the seller, the client may not make these materials available to third parties, either as such or in terms of their content, may not disclose them, and may not use or reproduce them internally or through third parties. At the request of the seller, the client must return these materials in full and destroy any copies that may have been made if they are no longer required by him in the ordinary course of business or if negotiations do not lead to the conclusion of a contract.

III. Prices, payment and price adjustment

1. Prices are valid for the specific goods and services listed in the order confirmations. Additional or special services are charged

separat. Prețurile sunt exprimate în EURO franco fabrică, la care se adaugă costul ambalajului, TVA și taxele vamale, taxele și alte taxe publice pentru livrările la export.

2. În cazul în care prețurile convenite se bazează pe prețurile de listă ale vânzătorului, iar livrarea este programată pentru o perioadă mai lungă de patru luni de la încheierea contractului, se aplică prețurile de listă ale vânzătorului la momentul livrării (mai puțin orice reducere procentuală sau fixă convenită în fiecare caz).
3. Facturile trebuie plătite în termen de paisprezece zile, fără nicio deducere, cu excepția cazului în care se convine altfel în scris. Data plății este determinată de data primirii facturii de către vânzător. Ceurile pot fi acceptate ca instrumente de plata doar dacă sunt validate. În cazul în care clientul nu plătește până la data scadenței, la sumele restante de la data scadenței se va percepe o dobândă în valoare de 5% pe an. Solicitățile pentru dobânzi mai mari și daune suplimentare nu vor fi luate în considerare în caz de neîndeplinire a obligațiilor.
4. Compensarea contra-pretenției clienților sau reținerea plăților datorate unor astfel de creanțe este permisă numai în măsura în care contra-pretențiile sunt necontestate sau obligatorii din punct de vedere juridic.
5. Vânzătorul are dreptul de a livra bunurile sau serviciile restante numai în baza plății anticipate sau a constituirii unei garanții, în cazul în care, după încheierea contractului, i se aduc la cunoștință circumstanțe care sunt susceptibile de a reduce în mod semnificativ solvabilitatea clientului și care pun în pericol plata de către client a creanțelor restante ale vânzătorului care decurg din relația contractuală respectivă (inclusiv alte comenzi individuale cărora li se aplică același acord-cadru).
6. În cazul unei modificări substanțiale a costurilor salariale, materiale sau energetice pentru contractele cu o durată mai mare de 12 luni și pentru contractele pe durată nedeterminată, fiecare parte are dreptul la o ajustare rezonabilă a prețului pentru a ține seama de acești factori.

IV. Termen de livrare și întârziere

1. Toate livrările se efectuează franco fabrică. Cu excepția cazului în care se convine altfel în aceste

separately. Prices are in EURO ex works, plus packaging, VAT, and customs duties, fees and other public charges for export deliveries.

2. In cases where the agreed prices are based on the seller's list prices and the delivery is scheduled for more than four months after conclusion of contract, the seller's list prices at the time of delivery apply (less any agreed percentage or fixed discount in each case).
3. Invoices are payable within fourteen days without any deduction, unless otherwise agreed in writing. The date of payment is determined by the date of receipt by the seller. Checks are considered payment only after redemption. If the client fails to pay by the due date, the amounts outstanding from the due date will be charged interest in the amount of 5% per annum. The assertion of claims for higher interest rates and additional damages remain unaffected in the event of default.
4. The offsetting of client counterclaims or the withholding of payments due to such claims is allowed only to the extent that the counterclaims are undisputed or legally binding.
5. The seller is entitled to deliver outstanding goods or services only against advance payment or the provision of a security if circumstances become known to him after conclusion of the contract which are likely to significantly reduce the creditworthiness of the client, and which endanger payment by the client of the seller's outstanding claims arising from the respective contractual relationship (including other individual orders to which the same framework agreement applies).
6. In the event of a substantial change in wage, material or energy costs for contracts with a term of more than 12 months and in indefinite contracts, each party is entitled to a reasonable adjustment of the price to take account of these factors.

IV. Delivery, delivery time and delay

1. All deliveries are made ex works. Unless otherwise agreed in these general terms and conditions of sale and delivery, the

termeni și condiții generale de vânzare și livrare, interpretarea oricăror termeni comerciali conveniți între părți se va face cu referire la Incoterms 2020.

2. În cadrul unei toleranțe de plus/minus 10% din cantitatea totală a comenzii, sunt permise decalări în plus sau în minus, legate de producție și de standardul industrial. Prețul total se va ajusta în consecință.
3. Perioadele și datele anunțate de vânzător pentru livrarea bunurilor și serviciilor sunt în toate cazurile aproximative, cu excepția cazului în care o perioadă fixă sau o dată fixă a fost promisă sau convenită în mod expres. În cazul în care a fost convenită expedierea, perioadele și datele de livrare se referă la data predării către transportator, expeditor sau orice altă parte terță însărcinată cu asigurarea transportului.
4. Până ce clientul nu își îndeplinește obligațiile contractuale față de vânzător, vânzătorul poate - fără a aduce atingere drepturilor sale pentru neîndeplinirea obligațiilor de către client - să solicite clientului o prelungire a termenelor de livrare și de executare sau o amânare a termenelor de livrare și de executare. Același lucru se aplică în cazul în care agenții vânzătorului desemnați de client nu își îndeplinesc în mod corespunzător obligațiile contractuale.
5. În plus, vânzătorul este răspunzător pentru întârzierea livrării în conformitate cu dispozițiile legale, ținând cont de reglementările (precizările) stabilite în prezentele condiții generale de vânzare și livrare. În caz de culpă simplă, se exclude răspunderea vânzătorului pentru pierderea de profit și pentru daunele rezultate din întreruperea activității din cauza întârzierii livrării. În caz de neglijență ușoară, valoarea daunelor se limitează la costurile suplimentare de transport, la costurile retroactive și, după o perioadă de grație eșuată sau pierderea interesului pentru livrare, la cheltuielile suplimentare pentru acoperirea achizițiilor. În cazul în care pierderile sau daunele preconizate cauzate de întârziere depășesc 20% din valoarea cantității afectate de întârzierea livrării, cumpărătorul este obligat să facă o achiziție de acoperire potrivită, care să-și acopere cheltuielile în mod adecvat sau să accepte opțiunile de acoperire/compensare a cheltuielilor identificate de noi, deviind de la cele stabilite în contract doar pentru cantitatea afectată

interpretation of any commercial terms agreed between the parties shall be with reference to Incoterms 2020.

2. Within a tolerance of plus/minus 10% of the total order quantity, production-related and industry-standard excess or short deliveries are permitted. The total price is adjusted accordingly.
3. The periods and dates announced by the seller for the delivery of goods and services are approximate in all cases, unless a fixed period or a fixed date has been expressly promised or agreed. If shipment has been agreed, delivery periods and dates are with reference to the date of handover to the carrier, freight forwarder or any other third party commissioned to provide transportation.
4. The seller may – without prejudice to his rights in the event of default on the part of the client – require of the client an extension of the delivery and performance dates or postponement of the delivery and performance dates by the period in which the client fails to fulfil his contractual obligations to the seller. The same applies in the event that agents of the seller specified by the client fail to properly meet their contractual obligations.
5. In addition, the seller is liable for delayed delivery in accordance with the legal provisions, taking the limitations established in these general terms and conditions of sale and delivery into account. In the case of ordinary negligence, liability of the seller for loss of profits and damages resulting from business interruption due to late delivery is excluded. In the case of slight negligence, the amount of damages is limited to extra freight costs, retrofit costs and, after an unsuccessful grace period or loss of interest in the delivery, to additional expenses for covering purchases. If the expected loss or damage caused by delay exceeds 20% of the value of the quantity affected by the delay in delivery, the buyer is obliged to immediately seek an appropriate covering purchase or to accept the covering purchase options identified by us, at the same time withdrawing from the contract for the quantity affected by the delay in delivery. The seller must reimburse the proven additional costs for the cover purchase, otherwise the liability of the seller for any proven loss or damage caused by delay is limited to the value of the affected quantity or – if this amount is higher – to EUR

de întârzierea livrării. Vânzătorul trebuie să ramburseze costurile suplimentare dovedite pentru acoperirea cheltuielilor, de altfel, răspunderea vânzătorului pentru orice pierdere sau daună dovedită, cauzată de întârziere este limitată la valoarea cantității afectate sau - dacă această sumă este mai mare - la 50 000 EUR pentru fiecare caz de întârziere a livrării.

6. Vânzătorul nu este răspunzător pentru imposibilitatea livrării sau pentru întârzierile în livrare cauzate de forța majoră sau de alte evenimente imprevizibile pentru care vânzătorul nu este responsabil (inclusiv, de exemplu, întreruperi ale operațiunilor de orice fel, dificultăți în obținerea de materiale sau energie, întârzieri în transport, greve, blocaje legale, lipsă de forță de muncă, energie sau materii prime, dificultăți în obținerea aprobărilor de reglementare necesare, măsuri guvernamentale sau non-livrare sau livrare incorectă sau întârziată de către furnizor). În cazul în care astfel de evenimente îngreunează în mod semnificativ sau fac imposibilă livrarea sau executarea de către vânzător, iar impedimentul nu este doar temporar, vânzătorul are dreptul de a cere rezilierea contractului. În cazul obstacolelor de natură temporară, data livrării sau data la care începe prestarea serviciului se prelungește sau se amână cu o perioadă în care obstacolul persistă și se adaugă o perioadă de start-up rezonabilă. În cazul în care nu se poate pretinde de la client, în mod rezonabil, să accepte livrarea sau prestația ca urmare a întârzierii, acesta poate rezilia contractul printr-o notificare urgentă, formulată în scrisă către vânzător.
7. Vânzătorul are dreptul de a efectua livrări parțiale dacă livrarea parțială este utilă clientului, în scopul convenit în contract, cu condiția ca livrarea restului de bunuri comandate să fie asigurată și doar dacă clientul nu va avea cheltuieli suplimentare din această cauză.
8. În cazul în care vânzătorul întârzie să furnizeze o livrare sau o prestație sau dacă o livrare sau o prestație se dovedește a fi imposibilă, indiferent de motiv, răspunderea vânzătorului pentru daune este limitată în conformitate cu capitolul IX din prezentele condiții generale de vânzare și livrare.

V. Contractele pe termen lung și comenzi call-off (comenzi cu referire la un contract)

1. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel,

50,000 per case of delay in delivery.

6. The seller is not liable for impossibility of delivery or for delays in delivery caused by force majeure or by other unforeseeable events for which the seller is not responsible (including for example disruptions to operations of any kind, difficulty in obtaining materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, shortages of manpower, energy or raw materials, difficulty in obtaining necessary regulatory approvals, regulatory measures or missing, incorrect or late delivery by its own suppliers). If such events render delivery or performance by the seller significantly more difficult or impossible and the hindrance is not only temporary, the seller is entitled to withdraw from the contract. For hindrances of a temporary nature, the delivery or performance periods are extended or the delivery or performance dates are postponed by the period for which the hindrance persists plus a reasonable start-up period. If the client cannot be reasonably expected to accept the delivery or performance as a result of the delay, he may withdraw from the contract upon immediate written notice to the seller.
7. The seller is entitled to make partial deliveries if the partial delivery is usable for the client for the purpose agreed in the contract, if delivery of the remaining goods ordered is ensured, and if the client does not incur any significant additional overhead.
8. If the seller is delayed in providing a delivery or performance or if a delivery or performance proves impossible, for whatever reason, the seller's liability for damages is limited pursuant to section IX of these general terms and conditions of sale and delivery.

V. Long-term contracts and delivery call-offs

1. Unless otherwise agreed, indefinite contracts may be terminated by the seller with a notice

contractele pe durată nedeterminată pot fi reziliate de către vânzător cu un preaviz de 3 luni până la sfârșitul lunii.

2. În cazul în care nu se convine asupra unei cantități de comandă cu caracter obligatoriu, baza utilizată pentru estimarea costurilor vânzătorului este întotdeauna cantitatea de comandă cu caracter neobligatoriu, preconizată de partenerul contractual (cantitatea-țintă) pentru o anumită perioadă. În cazul în care contractantul cumpără mai puțin decât cantitatea țintă, vânzătorul are dreptul de a majora prețul unitar în mod corespunzător.

3. În cazul contractelor la cerere (*on call contracts*), cantitățile obligatorii trebuie notificate vânzătorului prin procedura *call-off* (comenzi cu referire la un contract) în timp util, înainte de data livrării, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel. Partenerul contractual trebuie să se asigure că a fost luată în calcul o perioadă rezonabilă pentru procurarea materiilor prime de către vânzător.

4. Costurile suplimentare care decurg din întârzierea unei comenzi de tipul *call-off* sau din modificări ulterioare aduse de partenerul contractual la comanda *call-off*, fie în ceea ce privește timpul, fie în ceea ce privește cantitatea, sunt imputate partenerului contractual, estimarea costurilor fiind stabilită de vânzător.

VI. Locul de îndeplinire, expediere, ambalare, transfer de risc, acceptare

1. Cu excepția cazului în care se specifică altfel, locul de executare pentru toate obligațiile care decurg din relația contractuală este sediul comercial al vânzătorului. În cazul în care vânzătorul s-a angajat să asigure instalarea, locul de executare este locul în care urmează să fie efectuată instalarea.
2. Metoda de expediere și ambalarea sunt lăsate la discreția rezonabilă a vânzătorului.
3. Riscul se transferă către client cel târziu la data predării (definită ca fiind începutul încărcării) articolului de vânzare către transportator, expeditor sau altă parte terță însărcinată cu expedierea. Acest lucru se aplică și în cazul livrărilor parțiale sau în cazul în care vânzătorul s-a angajat să presteze alte servicii (cum ar fi transportul sau instalarea). În cazul în care livrarea sau transferul este întârziat din cauza

period of 3 months to the end of the month.

2. Where a binding order quantity is not agreed, the basis used for the seller's cost estimate is always the contract partner's expected, non-binding order amount (target amount) for a specified period. If the contractor purchases less than the target amount, the seller is entitled to increase the unit price accordingly.

3. For delivery on call contracts, binding quantities must be notified to the seller using call-offs in good time before the delivery date unless otherwise agreed. The contract partner must ensure that a reasonable period for the procurement of raw materials by the seller is taken into account.

4. Additional costs arising from a delayed call-off or subsequent changes by the contract partner to a call-off with regard to either time or quantity are charged to the contract partner, with the cost estimate determined by the seller.

VI. Place of fulfilment, shipping, packaging, transfer of risk, acceptance

1. Unless otherwise specified, the place of performance for all obligations arising from the contractual relationship is the place of business of the seller. If the seller has undertaken to provide installation, the place of performance is the location at which the installation is to be carried out.
2. The shipping method and packaging are subject to the reasonable discretion of the seller.
3. The transfer of risk to the client takes place at the latest upon handover (defined as the start of loading) of the article of sale to the carrier, freight forwarder or other third party commissioned for the shipment. This also applies to partial deliveries or in the event that the seller has undertaken to provide other services (such as shipping or installation). If delivery or transfer is delayed due to

unor circumstanțe pentru care clientul este responsabil, riscul se transferă către client din ziua în care articolul de vânzare este gata pentru expediție și vânzătorul a notificat clientul în acest sens.

4. Costurile de depozitare după ce se transferă riscul către client sunt suportate de acesta.
5. Transportul va fi asigurat de către vânzător împotriva furtului, spargerii, transportului, incendiilor și daunelor provocate de apă sau a altor riscuri asigurabile numai la cererea expresă a clientului și pe cheltuiala acestuia.
6. În cazul în care acceptarea trebuie să aibă loc, bunurile achiziționate sunt considerate acceptate atunci când livrarea este finalizată și, dacă vânzătorul s-a angajat să asigure instalarea, atunci când instalarea este finalizată, în orice caz vânzătorul trebuie să notifice clientul cu privire la acest lucru cu referire la acceptarea prezumată, astfel cum este definită în capitolul VI, art. 6, și să solicite acceptarea din partea clientului, atunci când au trecut paisprezece zile lucrătoare de la livrare sau instalare sau când clientul a început să utilizeze bunurile achiziționate (de exemplu, a început să utilizeze sistemul livrat) și, în acest caz, atunci când au trecut șapte zile lucrătoare de la livrare sau instalare și clientul s-a abținut de la acceptare în această perioadă din orice alt motiv decât un defect notificat vânzătorului care face imposibilă utilizarea bunurilor achiziționate sau o afectează în mod substanțial.

VII. Garanție, defecte

1. Starea articolului de vânzare trebuie să corespundă cu cea convenită între părți, în special cu specificațiile și desenele convenite. Factorul decisiv în acest caz este momentul în care se transferă riscul. În cazul în care articolul de vânzare se bazează pe desenele furnizate de client, clientul își păstrează responsabilitatea pentru desene, în special în cazurile în care conținutul desenului este neclar sau poate fi înțeles din perspectiva unui expert într-un alt mod decât cel intenționat de client.
2. Perioada de garanție este de un an, calculată de la data livrării sau, dacă se solicită acordul /confirmare atunci de la data confirmării (acceptării), dacă legea nu prevede o perioadă mai scurtă sau neacordarea garanției. Cu toate acestea, perioada de garanție legală se aplică

circumstances for which the client is responsible, the risk is transferred to the client from the day on which the article of sale is ready for shipment and the seller has notified the client that this is the case.

4. Storage costs after the transfer of risk are borne by the client.
5. The consignment will be insured by the seller against theft, breakage, transport, fire and water damage or other insurable risks only at the express request of the client and at his expense.
6. If acceptance is to take place, the purchased goods are deemed accepted when the delivery is completed and, if the seller has undertaken to provide installation, when the installation is completed, when the seller has notified the client of this with reference to deemed acceptance as defined in this section VI clause 6 and requested acceptance from the client, when fourteen working days have elapsed since the delivery or installation or the client has begun to use the purchased goods (for example started operating the delivered system) and in this case when seven working days have elapsed since delivery or installation and the client has refrained from making acceptance within this period for any reason other than a defect notified to the seller which renders use of the purchased goods impossible or substantially impairs it.

VII. Warranty, defects

1. The condition of the article of sale must correspond to that which has been agreed between the parties, in particular the agreed specifications and drawings. The decisive factor here is the time of transfer of risk. If the article of sale is based on drawings provided by the client, the client retains responsibility for the drawing, particularly in cases where the content of the drawing is unclear or can be understood from an expert perspective in a manner other than that intended by the client.
2. The warranty period is one year from the date of delivery or, if acceptance is required, from the date of acceptance, unless the law provides for a shorter warranty period or no warranty period. Notwithstanding this, the statutory warranty periods are applied to claims for culpable injury

pentru solicitări care au ca bază vătămări contra integrității sau a sănătății din culpă și, unde nu există dovadă de culpă simplă până la solicitări de despăgubire pentru pagube de natură materială sau financiară, bazate pe culpă. Clientul trebuie să asigure vânzătorului posibilitatea să inspecteze articolele respinse.

3. Bunurile livrate trebuie să fie verificate cu atenție de către client sau de o terță persoană desemnată de acesta imediat după livrare. Acestea sunt considerate aprobate dacă vânzătorul nu primește o notificare scrisă privind defectele evidente sau alte defecte detectate în cursul unei verificări imediate și amănunțite în termen de cinci zile lucrătoare de la livrarea articolului de vânzare sau, în caz contrar, în termen de cinci zile lucrătoare de la descoperirea defectului sau în orice perioadă anterioară în care defectul a fost evident pentru client în timpul utilizării normale a articolului de vânzare, fără nicio altă inspecție suplimentară. La cererea vânzătorului, articolul de vânzare respins trebuie returnat vânzătorului, iar costul transportului va fi suportat de client. În cazul în care reclamația este justificată, vânzătorul rambursează cheltuielile de transport în condițiile cele mai favorabile. Cu toate acestea, acest lucru nu se aplică în cazul în care costurile cresc din cauza faptului că articolul de vânzare se află în alt loc decât locul de utilizare prevăzut.
4. În cazul în care s-a convenit asupra acceptării bunurilor sau asupra unei verificări inițiale al modelului, este exclusă notificarea ulterioară a oricăror defecte care ar fi putut fi detectate de către client în cadrul unei verificări atente a modelelor.
5. În cazul unor defecte materiale ale bunurilor furnizate, vânzătorul are dreptul și obligația de a face o alegere între repararea sau înlocuirea acestora într-un termen rezonabil. În caz de defecțiune, adică de imposibilitate, inacceptabilitate, refuz sau întârziere nejustificată a reparației sau înlocuirii, clientul poate rezilia contractul sau poate reduce prețul de achiziție în mod corespunzător.
6. În cazul în care un defect este din culpa vânzătorului, clientul poate solicita despăgubiri în conformitate cu condițiile prevăzute la capitolul IX.
7. În cazul unor defecte produse de alți producători, care nu pot fi evitate de vânzător

to life, body or health and, where there is no evidence of ordinary negligence, to fault-based claims for compensation for property damage or financial loss. The client must provide the seller with an opportunity to inspect the rejected articles of sale.

3. The delivered goods must be carefully inspected by the client or a third party appointed by him immediately upon delivery. They are deemed approved if the seller is not in receipt of a written notice of defects regarding obvious defects or other defects detected in the course of an immediate, thorough inspection within five working days of delivery of the article of sale, or otherwise within five working days of the discovery of the defect or any earlier period in which the defect was apparent to the client during normal use of the article of sale without any further inspection. At the request of the seller, the rejected article of sale must be returned carriage paid to the seller. In the event that the complaint is justified, the seller reimburses the cost of the shipping route with the most favourable terms. However, this does not apply if the costs increase because the article of sale is located at a place other than the place of intended use.

4. If acceptance of the goods or an initial sample inspection has been agreed, the notification of any defects that could have been detected by the client as part of careful acceptance testing or the initial sample inspection is excluded.

5. In cases of material defects of the goods supplied, the seller is entitled and obliged to make an initial choice between repair or replacement within a reasonable period. In the event of failure, i.e. impossibility, unacceptability, refusal or undue delay in repair or replacement, the client may withdraw from the contract or reduce the purchase price accordingly.

6. If a defect is the fault of the seller, the client may demand compensation in accordance with the conditions laid out in section IX.

7. In the event of defects in components made by other manufacturers that cannot be eliminated by the seller for licensing or practical reasons, the

din motive practice sau de licență, vânzătorul poate, după cum dorește, să își exercite drepturile de garanție împotriva producătorilor și furnizorilor în numele clientului sau să lase pe seama clientului (să desemneze clientul). Pretențiile de garanție față de vânzător pentru astfel de defecte în alte condiții și în conformitate cu prezentele condiții generale de vânzare și livrare pot fi făcute numai în cazul în care rezolvarea legală a pretențiilor menționate mai sus împotriva producătorilor și furnizorilor nu a avut succes sau nu are nicio perspectivă de succes, de exemplu din cauza insolvenței. Termenul de prescripție pentru pretențiile de garanție ale clientului față de vânzător se suspendă pe durata litigiului juridic.

8. Se anulează garanția în cazul în care clientul (el însuși) modifică articolul de vânzare sau aduce modificări produsului printr-o terță parte fără acordul vânzătorului, făcând astfel imposibilă sau excesiv de dificilă remedierea defectelor. În toate cazurile, clientul suportă orice cost suplimentar pentru corectarea defectului rezultat în urma modificării.
9. Orice retur de bunuri folosite, convenite în fiecare caz în parte cu clientul fac obiectul excluderii pentru defecte de materiale.
10. Drepturile legale de recurs ale clientului împotriva vânzătorului există numai în măsura în care clientul nu a încheiat acorduri cu clienții, care depășesc domeniul de aplicare a pretențiilor legale pentru defecte.

VIII. Drepturile de proprietate

1. Vânzătorul garantează, în conformitate cu dispozițiile prezentului capitol, că articolul de vânzare este scutit de drepturi de proprietate industrială sau de drepturi de autor ale unor terți în țara de fabricație. Această garanție nu se extinde în mod expres în afara țării de fabricație. Propoziția precedentă nu se aplică și vânzătorul nu oferă nicio garanție cu privire la drepturile de proprietate ale unor terți dacă și în măsura în care vânzătorul a fabricat articolul de vânzare conform desenelor, modelelor sau altor descrieri sau specificații echivalente furnizate de client și nu are cunoștință de faptul că, procedând astfel, încalcă drepturile de proprietate ale unor terți.
2. Fiecare parte contractuală va notifica imediat în scris cealaltă parte contractuală în cazul în care se

seller may, at his own discretion, assert his warranty claims against the manufacturers and suppliers on behalf of the client or assign them to the client. Warranty claims against the seller for such defects under other conditions and in accordance with these general terms and conditions of sale and delivery only apply if legal enforcement of the above-mentioned claims against the manufacturers and suppliers was unsuccessful or has no prospect of success, for example due to insolvency. The period of limitation for the warranty claims of the client against the seller shall be suspended for the duration of the legal dispute.

8. The warranty is void if the client modifies the article of sale or has it modified by a third party without the consent of the seller, thereby rendering the defects impossible or unreasonably difficult to rectify. In all cases, the client bears any additional costs for correction of the defect resulting from the modification.

9. Any deliveries of used goods agreed on a case-by-case basis with the client are subject to the exclusion of any liability for material defects.

10. Legal rights of recourse by the client against the seller exist only insofar as the client has not made any agreements with customers which go beyond the scope of statutory claims for defects.

VIII. Property rights

1. The seller guarantees in accordance with the provisions of this section VIII that the article of sale is free of industrial property rights or copyrights of third parties in the country of manufacture. This warranty is expressly not provided outside the country of manufacture. The preceding sentence does not apply and the seller provides no warranty with regard to the property rights of third parties if and to the extent that the seller has manufactured the article of sale to drawings, models or other equivalent descriptions or specifications provided by the client, and is unaware that in doing so it is infringing third party property rights.
2. Each contract partner will notify the other

invocă încălcarea unor astfel de drepturi.

3. În cazul în care articolul de vânzare încalcă un drept de proprietate industrială sau un drept de autor al unui terț exclusiv în țara de fabricație, dând naștere unei obligații de garanție a vânzătorului, vânzătorul va modifica sau va înlocui articolul de vânzare la alegerea sa și pe cheltuiala sa pentru a se asigura că nu sunt încălcate drepturile terților, asigurându-se în același timp că articolul de vânzare continuă să îndeplinească funcțiile convenite prin contract, sau va oferi clientului dreptul de utilizare prin încheierea unui contract de licență. În cazul în care acest lucru nu poate fi realizat într-un termen rezonabil, clientul are dreptul de a se retrage din contract sau de a reduce prețul de achiziție în mod corespunzător. Orice pretenții de despăgubire invocate de client sunt supuse limitărilor prevăzute în capitolul IX din prezentele condiții generale de vânzare și livrare.
4. În cazul încălcărilor produse de produse fabricate de alți producători și furnizate de vânzător, vânzătorul, la propria sa discreție, își va exercita creanțele împotriva producătorilor și furnizorilor în numele clientului sau le va ceda clientului. În astfel de cazuri, creanțele împotriva vânzătorului sunt supuse dispozițiilor prezentului capitol, și numai dacă aceste creanțe sunt în conformitate cu dispozițiile legale și dacă executarea legală a creanțelor menționate mai sus împotriva producătorilor și furnizorilor nu a avut succes sau nu are nicio perspectivă de succes, de exemplu din cauza insolvenței.

IX. Răspundere

1. Vânzătorul este răspunzător pentru daune sau rambursarea cheltuielilor, în conformitate cu dispozițiile legale, ținând cont de limitările stabilite în prezentele condiții generale de vânzare și livrare.
2. În măsura în care se poate stabili o culpă în fiecare caz în parte, răspunderea vânzătorului pentru daune, indiferent de temeiul juridic, dar datorate în special imposibilității, întâzierii, livrării incorecte sau defectuoase, încălcării contractului, încălcării obligațiilor în cadrul negocierilor contractuale și răspunderii civile delictuale, este supusă limitărilor prevăzute în prezentele condiții generale de vânzare și livrare.
3. Vânzătorul nu este răspunzător pentru neglijența

contract partner immediately in writing in the event that any claims of infringement of such rights are asserted.

3. In the event that the article of sale infringes an industrial property right or copyright of a third party exclusively in the country of manufacture, giving rise to a warranty obligation of the seller, the seller will modify or replace the article of sale at his own discretion and at his own expense to ensure that no rights of third parties are infringed, while also ensuring that the article of sale continues to fulfil the contractually agreed functions, or provide the client with the right of use through the conclusion of a license agreement. If this cannot be achieved within a reasonable period, the client is entitled to withdraw from the contract or reduce the purchase price accordingly. Any claims for damages asserted by the client are subject to the limitations laid out in section IX of these general terms and conditions of sale and delivery.
4. In the event of infringements by products made by other manufacturers and supplied by the seller, the seller will, at his own discretion, assert his claims against the manufacturers and suppliers on behalf of the client or assign them to the client. In such cases, claims against the seller are subject to the provisions of this section VIII, and then only if such claims are in accordance with statutory provisions and the legal enforcement of the above-mentioned claims against the manufacturers and suppliers was unsuccessful or has no prospect of success, for example due to insolvency.

IX. Liability

1. The seller is liable for damages or reimbursement of expenses in accordance with the legal provisions, taking the limitations established in these general terms and conditions of sale and delivery into account.
2. To the extent that fault can be established in each case, the seller's liability for damages, regardless of the legal basis, but due in particular to impossibility, delay, incorrect or defective delivery, breach of contract, breach of obligations in contract negotiations and tort, is subject to the limitations laid out in these general terms and conditions of sale and delivery.
3. The seller is not liable for ordinary negligence

(simplă) a organelor, reprezentanților săi legali, angajaților sau a altor agenți, în măsura în care nu există o încălcare a obligațiilor contractuale esențiale. Obligațiile contractuale esențiale sunt, în primul rând, obligația de a asigura livrarea și instalarea articolului de vânzare la timp și fără defecte semnificative, precum și obligațiile de consultanță, de protecție și de diligență necesare pentru a permite clientului să utilizeze articolul de vânzare așa cum s-a convenit în contract sau pentru a asigura protecția personalului clientului împotriva decesului sau a rănilor sau protecția proprietății clientului împotriva unor daune semnificative.

4. În măsura în care vânzătorul este răspunzător pentru daune pe fond (daune cu caracter întemeiat), această răspundere este limitată la daunele prevăzute de vânzător la încheierea contractului ca o posibilă consecință a unei încălcări a contractului sau care ar fi trebuit să fie prevăzute prin aplicarea corespunzătoare a diligenței necesare. În plus, daunele indirecte și indirecte care rezultă din defectele articolului de vânzare sunt eligibile pentru despăgubire numai dacă aceste daune sunt de așteptat în mod obișnuit în timpul funcționării normale a articolului de vânzare pentru utilizarea prevăzută.
5. În caz de neglijență obișnuită, răspunderea vânzătorului pentru daune materiale și pierderi financiare este limitată la o sumă de 10 milioane EUR pentru fiecare caz de daune, chiar și în cazul încălcării obligațiilor contractuale esențiale.
6. Excluderile și limitările de răspundere menționate mai sus se aplică în aceeași măsură și în beneficiul organelor, reprezentanților legali, angajaților și altor agenți ai vânzătorului.
7. În măsura în care vânzătorul furnizează informații tehnice și în care aceste informații sau sfaturi nu fac parte din sfera de performanță convenită prin contract de către vânzător, acestea sunt furnizate gratuit și cu excluderea oricărei răspunderi.
8. Limitările prevăzute în prezentul capitol și în prezentele condiții generale de vânzare și livrare nu se aplică răspunderii vânzătorului pentru comportament intenționat sau din neglijență gravă, pentru caracteristici garantate, pentru vătămarea integrității corporale și a sănătății și a vieții în temeiul Legii privind răspunderea pentru

on the part of its bodies, legal representatives, employees or other agents insofar as there is no infringement of essential contractual obligations. Essential contractual obligations are primarily the obligation to provide delivery and installation of the article of sale on time and free of significant defects, as well as the consulting, protection and due care obligations required to enable the client to use the article of sale as agreed in the contract or to ensure protection of the client's staff from death or injury or protection of the client's property from significant damage.

4. To the extent that the seller is liable for damages on the merits, this liability is limited to damages foreseen by the seller on conclusion of the contract as a possible consequence of an infringement of contract, or that should have been foreseen through the proper application of due diligence. In addition, indirect and consequential damage resulting from defects in the article of sale are only eligible for compensation if such damage is typically to be expected during normal operation of the article of sale for its intended use.

5. In the event of ordinary negligence, the liability of the seller for damage to property and financial loss is limited to an amount of EUR 10 million per case of damage, even in cases of infringement of essential contractual obligations.

6. The aforementioned liability exclusions and limitations apply to the same extent to the benefit of the bodies, legal representatives, employees and other agents of the seller.

7. To the extent that the seller provides technical information and that such information or advice is not part of the seller's contractually agreed scope of performance, it is provided free of charge and to the exclusion of any liability.

8. The limitations laid out in this section IX and these general terms and conditions of sale and delivery do not apply to the seller's liability for wilful or grossly negligent conduct, for guaranteed characteristics, for injury to life, body or health, or under the Product Liability Act.

produse.

X. Păstrarea titlului de proprietate

1. Următoarea clauză privind dreptului convenit de retenție a proprietății servește la garantarea tuturor creanțelor actuale și viitoare ale vânzătorului față de cumpărător care decurg din relația de aprovizionare existentă între partenerii contractuali (inclusiv creanțele privind soldul contului curent limitate la această relație de aprovizionare).
2. Bunurile livrate de vânzător cumpărătorului rămân în proprietatea vânzătorului până la plata integrală a tuturor creanțelor garantate. Aceste bunuri, precum și bunurile care le înlocuiesc și care fac obiectul unei rezerve de proprietate în temeiul prezentei clauze, sunt denumite în continuare bunuri care fac obiectul unei rezerve de proprietate.
3. Cumpărătorul deține bunurile supuse reținerii în custodie pentru vânzător.
4. Cumpărătorul are dreptul de a prelucra și de a vinde bunurile care fac obiectul reținerii în cursul normal al activității comerciale până la apariția unui eveniment de executare (clauza 9). Punerea în gaj și cesiunea ca garanție nu sunt permise.
5. În cazul în care bunurile care fac obiectul reținerii sunt prelucrate de către cumpărător, se convine că prelucrarea se face în numele și pe seama vânzătorului în calitate de producător și că vânzătorul dobândește imediat proprietatea sau - în cazul în care prelucrarea se face din materiale provenite de la mai mulți proprietari sau dacă valoarea bunului prelucrat este mai mare decât valoarea bunurilor care fac obiectul reținerii - coproprietatea (proprietate fracționată) asupra bunului nou creat, în raport cu valoarea bunurilor care fac obiectul reținerii și valoarea bunului nou creat. În cazul în care nu se intenționează o astfel de dobândire a proprietății de către vânzător, cumpărătorul transferă mai întâi proprietatea sau coproprietatea viitoare - în raportul menționat anterior - asupra bunului nou creat către vânzător, cu titlu de garanție. În cazul în care bunurile care fac obiectul reținerii sunt combinate cu alte bunuri într-un singur bun sau amestecate în mod inseparabil și dacă unul dintre celelalte bunuri poate fi considerat bun principal, iar bunul principal se află în proprietatea vânzătorului, vânzătorul transferă cumpărătorului

X. Retention of title

1. The following agreed retention of title serves to secure all existing current and future claims by the seller against the buyer arising from the existing supply relationship between the contract partners (including current account balance claims limited to this supply relationship).
2. The goods delivered by the seller to the buyer remain the property of the seller until full payment of all secured claims. These goods, and goods in their place covered by retention of title under this clause, are referred to below as goods subject to retention.
3. The buyer holds the goods subject to retention in safe custody for the seller.
4. The buyer is entitled to process and sell the goods subject to retention in the ordinary course of business until the occurrence of an enforcement event (clause 9). Pledging and assignment as security are not permitted.
5. If the goods subject to retention are processed by the buyer, it is agreed that the processing is done on behalf of and for the account of the seller as the manufacturer, and that the seller immediately acquires ownership or – if the processing is of materials from several owners or if the value of the processed property is higher than the value of the goods subject to retention – co-ownership (fractional ownership) of the newly created property in the ratio of the value of the goods subject to retention to the value of the newly created property. In the event that no such acquisition of ownership by the seller is intended, the buyer first transfers his future ownership or co-ownership – in the aforementioned ratio – of the newly created property to the seller as security. If the goods subject to retention are combined with other properties into a single property or mixed inseparably, and if one of the other properties may be regarded as the main property, and if the main property is under the ownership of the seller, the seller transfers co-ownership of the single property to the buyer in the ratio referred to in clause 1.
6. In the event of resale of the goods subject to

coproprietatea asupra bunului unic în proporția menționată la clauza 1.

6. În cazul revânzării bunurilor care fac obiectul reținerii, cumpărătorul cedează imediat vânzătorului, cu titlu de garanție, creanța rezultată din achiziție - în raport cu proporția pe care o deține vânzătorul din întreaga proprietate în cazul coproprietății bunurilor care fac obiectul reținerii. Același lucru este valabil și pentru alte creanțe care țin loc de bunurile care fac obiectul reținerii sau care apar în alt mod în legătură cu bunurile care fac obiectul reținerii, cum ar fi, de exemplu, creanțele de asigurare sau creanțele delictuale pentru pierdere sau distrugere. Vânzătorul acordă cumpărătorului autoritatea revocabilă de a colecta creanțele cesionate vânzătorului în nume propriu. Vânzătorul poate revoca această autorizație de colectare numai în cazul unui eveniment de executare silită.
7. În cazul în care bunurile fac obiectul unor pretenții din partea unor terți, în special prin sechestrul, cumpărătorul îi va informa fără întârziere pe aceștia că bunurile supuse reținerii sunt proprietatea vânzătorului și îl va informa pe vânzător despre acest lucru pentru a permite aplicarea drepturilor de proprietate ale vânzătorului. În cazul în care terțul nu este în măsură să ramburseze vânzătorului costurile judiciare sau extrajudiciare care apar în acest context, cumpărătorul este răspunzător față de vânzător pentru acestea.
8. La cerere și la propria discreție, vânzătorul va elibera bunurile supuse reținerii, precum și bunurile sau creanțele care le înlocuiesc, dacă valoarea acestora depășește cu mai mult de 30% valoarea creanțelor garantate.
9. În cazul în care vânzătorul se retrage din contract ca urmare a unei încălcări a contractului de către cumpărător - în special a neplătii - acesta are dreptul de a revendica bunurile care fac obiectul reținerii (eveniment de executare silită).

XI. Dispoziții finale

1. Competența teritorială a instanțelor judecătorești pentru orice litigii care decurg din relația de afaceri dintre vânzător și client este, va sta la alegerea vânzătorului, acesta fiind locul de activitate al vânzătorului sau locul de activitate al

retention, the buyer immediately assigns as security the resulting claim against the purchaser to the seller – in the ratio of the seller's ownership in the event of co-ownership of the goods subject to retention. The same applies to other claims which take the place of the goods subject to retention or otherwise arising with respect to the goods subject to retention, such as for example insurance claims or tort claims for loss or destruction. The seller grants the buyer the revocable authority to collect the claims assigned to the seller in his own name. The seller may revoke this collection authorisation only in the event of an enforcement event.

7. In the event that the goods are subject to claims by third parties, in particular through seizure, the buyer will inform them without delay that the goods subject to retention are the property of the seller and inform the seller of this in order to enable the enforcement of the seller's property rights. If the third party is not in a position to reimburse the seller for judicial or extrajudicial costs arising in this context, the buyer is liable to the seller for them.
8. On request and at its own discretion, the seller will release the goods subject to retention, and property or claims in their place, if their value exceeds the amount of the secured claims by more than 30%.
9. If the seller withdraws from the contract as a result of a breach by the buyer – in particular default of payment – he is entitled to reclaim the goods subject to retention (enforcement event).

XI. Final provisions

1. The place of jurisdiction for any disputes arising from the business relationship between the seller and the client is, at the seller's discretion, the place of business of the seller or the place of

clientului. Pentru pretențiile împotriva vânzătorului, locul exclusiv de jurisdicție este Târgu Mureș, România. Dispozițiile legale obligatorii privind jurisdicția exclusivă nu sunt afectate de această dispoziție.

2. Relația dintre vânzător și client este supusă exclusiv legislației române în vigoare. Convenția Națiunilor Unite asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri din 11 aprilie 1980 (CISG) nu se aplică.
3. În cazul în care contractul sau prezentele condiții generale de vânzare și de livrare conțin lacune, dispozițiile cu efect juridic pentru a completa aceste lacune, care se consideră convenite, sunt cele pe care părțile le-ar fi convenit, dacă ar fi avut cunoștință de aceste lacune, în vederea îndeplinirii obiectivelor economice ale contractului și a scopului prezentelor condiții generale.

business of the client. For claims against the seller, the exclusive place of jurisdiction is Târgu Mureș, România. Mandatory statutory provisions concerning exclusive jurisdiction remain unaffected by this provision.

2. The relationship between the seller and the client is subject exclusively to the law of Romania. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) does not apply.
3. If the contract or these general terms and conditions of sale and delivery contain loopholes, the legally effective provisions to fill these loopholes that are deemed to be agreed are those that the parties would have agreed, had they been aware of the loopholes, in order to fulfil the economic objectives of the contract and the purpose of these general terms.